

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự Do – Hạnh Phúc

-----oOo-----

HỢP ĐỒNG MUA BÁN
SALES CONTRACT

Số / No: VTSMDB001/17

Hôm nay, ngày 10 tháng 02 năm 2017, chúng tôi gồm có:

Today, Feb 10, 2017 we are:

BÊN A: CHI NHÁNH CÔNG TY TNHH SHIMADA SHOJI (VIỆT NAM) TẠI HÀ NỘI

Địa chỉ: Phòng số 05, Tầng 13, Tòa nhà Harec, số 4A Láng Hạ, Phường Thành Công, Quận Ba Đình, TP. Hà Nội

Điện thoại: (04) 71060181/2

Fax: (04) 71060183

Mã số thuế: 3700726730-002

Đại diện bởi: Ông. Katsunori Kaneda

Chức vụ: Trưởng Chi nhánh

Được gọi là "Bên Bán"

PARTY A: SHIMADA SHOJI (VIETNAM) CO.,LTD-HA NOI BRANCH

Address: Harec Bldg., 13Floor, 4A Lang Ha Street, Ba Dinh District, Ha Noi, Viet Nam

Tel: (04) 71060181/2

Fax: (04) 71060183

Tax code: 3700726730-002

Represented by: Mr. Katsunori Kaneda

Position: Branch Manager

Here is called "The SELLER"

BÊN B: TỔNG CÔNG TY CỔ PHẦN MAY VIỆT TIẾN

Địa chỉ: Số 7, Đường Lê Minh Xuân, Quận Tân Bình, Tp Hồ Chí Minh, Việt Nam.

Điện thoại: + 848 - 38640 - 800

Fax : + 848 -38645 - 085

Mã số thuế: 0300401524

Đại diện bởi:

Chức vụ:

Được gọi là "Bên Mua"

PARTY B: VIET TIEN GARMENT CORPORATION

Address: No 7, Le Minh Xuan Street, Tan Binh District, Ho Chi Minh City, Viet Nam.

Tel: + 848 - 38640 - 800

Fax: + 848 - 38645 - 085

Tax code: 0300401524

Represented by:

Position:

Here is called "The BUYER"

Sau khi thảo luận hai bên đồng ý thống nhất ký kết hợp đồng mua bán với các điều khoản như sau :

After discussion, both parties have agreed to sign the Sales Contract with the terms and conditions as follows:

ĐIỀU 1: NỘI DUNG CỦA HỢP ĐỒNG
ARTICLE 1: CONTRACT CONTENT

- Bên A bán cho bên B các mặt hàng với quy cách và số lượng cụ thể như sau:
Party A sells goods for Party B with details of specification and amount as follow:

STT No.	Tên hàng hóa Name of goods	Màu Color	Kích thước Size	ĐVT Unit (M)	Số lượng (Quantity)	Đơn giá Unit Price (VND)	Thành tiền Total (VND)
1	VNBS001	White	4MM	M	3000	547	9,080,200
VAT 10%		M					908,020
TỔNG CỘNG							9,988,220

Giá trên chưa bao gồm thuế GTGT, và các loại thuế phát sinh khác.
The price does not include VAT tax and other taxes.

Bằng chữ: Chín triệu chín trăm tám mươi tám ngàn hai trăm hai mươi VND.
In Words: Nine million nine hundred eighty eight thousand two hundred twenty VND.

ĐIỀU 2: ĐIỀU KHOẢN GIAO HÀNG
ARTICLE 2: TERM OF DELIVERY

- Địa điểm giao hàng: TỔNG CÔNG TY CỔ PHẦN MAY VIỆT TIỀN
Place of delivery: VIET TIEN GARMENT CORPORATION
- Địa chỉ: Ấp Mỹ Hòa 4, Xã Xuân Thới Đông, Huyện Hóc Môn.
Address: My Hoa 4 Hamlet, Xuan Thoi Dong Commune, Hoc Mon District .
- Chi phí vận chuyển từ kho Bên A đến Kho Bên B sẽ do Bên A chịu.
Transportation fee will be settled by Party A.
- Người bốc xếp và chi phí bốc xếp tại Kho Bên B sẽ do Bên B chịu.
All loading charges incurred at the warehouse of the buyer that Party B will pay.
- Thời gian giao hàng : 27-02-2017.
Delivery date : 27- Feb- 2017.

ĐIỀU 3: ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN
ARTICLE 4: PAYMENT TERMS

- Điều kiện thanh toán: DAP VIET TIEN.
Payment term: DAP VIET TIEN
- Việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng phương thức T.T.
The payment will be made by T.T.
- Ngân hàng của bên A:
 Tên tài khoản: CHI NHÁNH CÔNG TY TNHH SHIMADA SHOJI (VIỆT NAM) TẠI HÀ NỘI
 Số tài khoản : 028.100.049.7701 (VND)
 Tên ngân hàng : Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam –CN Bình Dương
 Swift Code : BFTVVNVX
- Thời gian thanh toán: Bên B sẽ thanh toán 100% cho bên A không quá 60 ngày, kể từ ngày giao hàng.
Payment period: Party B will pay 100% for Party A 60 days from delivery date.
- Phí chuyển khoản ngân hàng sẽ do bên B chịu.
Bank transfer fees will be paid by party B.

ĐIỀU 4: CHỨNG TỪ & THỦ TỤC XUẤT HÀNG ***ARTICLE 4: DOCUMENTS & EXPORT TERM***

- Bên A cung cấp hóa đơn tài chính và các chứng từ liên quan cho Bên B.
Party A supply financial Invoice and related documents for Party B.
- Bên B sẽ thanh toán các loại chi phí và thuế phát sinh.
Party B will pay all kinds of cost and tax overrun.

ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN CHUNG ***ARTICLE 5: GENERAL CLAUSE***

- Hai bên cam kết sẽ thực hiện nghiêm túc và đầy đủ các điều khoản của Hợp Đồng.
Both Parties undertake to execute this signed contract.
- Mọi sự sửa chữa hoặc thay đổi các điều khoản trong Hợp đồng chỉ có giá trị bằng văn bản được xác nhận của hai bên.
Any changes to the contract take validity only when being made in writing and agreed by both parties.
- Nếu trong quá trình thực hiện có vấn đề vướng mắc phát sinh thì hai bên sẽ cùng nhau thương lượng để tìm cách giải quyết. Nếu thương lượng không thành, hai bên sẽ nhờ Toà Án Kinh Tế Thành Phố Hồ Chí Minh phân xử, phán quyết cuối cùng của toà án mang tính ràng buộc chung giữa hai bên và bên thua kiện chịu mọi án phí.
If any disputes which arise in connection with the contract will be solved amicably between two parties. If amicable negotiation fails, such disputes will be lodged in Ho Chi Minh City's

Economy Court. The Court's decision will be final and binding both parties, the party who losses will be bear court cost.

- Hợp đồng này sẽ được làm thành 04 bản gốc, mỗi bên giữ 02 bản gốc có giá trị pháp lý như nhau.
This contract will be made into 04 original; each party keeps 02 original that have the same legal values.
- Hợp đồng có giá trị kể từ ngày ký cho đến hết ngày 30/06/2017.
This contract has valid from the signing date to June 30th, 2017.

ĐẠI DIỆN BÊN A
CÔNG TY TNHH SHIMADA SHOJI
(VIỆT NAM)

ĐẠI DIỆN BÊN B
TỔNG CÔNG TY CỔ PHẦN MAY VIỆT TIẾN